

柳闻 主编
孙捷 刘祁峰 编

文汇汉英

*The Wenhui
Chinese-English*

Dictionary

法律

of

Law

词库



文匯出版社

柳闻 主编
孙捷 刘祁峰 编

文汇汉英

*The Wenhui
Chinese-English*

110460616

Dictionary

法律

of

Law

 文匯出版社

文汇汉英法律词库

编 著 / 刘祁峰 孙 捷

责任编辑 / 季 元

封面装帧 / 周夏萍

出版发行 / **文匯**出版社

上海市虎丘路 50 号

(邮政编码 200002)

经 销 / 全国新华书店

印刷装订 / 上海长阳印刷厂

版 次 / 2000 年 1 月第 1 版

印 次 / 2000 年 1 月第 1 次印刷

开 本 / 787×1092 1/36

字 数 / 400 千

印 张 / 13.5

印 数 / 1—5 100

ISBN 7 - 80531 - 686 - 4 / H·3

定 价 / **15.00** 元

凡 例

一、条目安排

- 1—1 条目按汉语拼音顺序排列。
- 1—2 首字字形、读音相同的,按第二个字的音序排列,依次类推。
- 1—3 首字读音相同、字形不同的,按笔画由少到多排列。
- 1—4 同形异音字,分立词条,按音序排列。

二、条目结构

- 2—1 本词库的词条大体分两个部分:本词、英译。
如:

侵权威胁 threat of infringement

- 2—2 英译有两个以上的,用分号隔开。如:

轻罪犯 minor offender; misdemeanant

- 2—3 英译中有可替换或等义词,本词有进一步解释或可替换的字与词,一律置于“()”内。
如:

家庭法庭 family court; Family Court (of the High Court)

- 2—4 国别、地区和语种一律放在“〈 〉”内。如:

检察长〈英〉 chief public procurator

主编：柳 闻

编者：刘祁峰 孙 捷

参加编写人员：方 红 张玉梅 王 勇
茅天一 李 荣

A

ā

阿伯拉哈姆逊的犯罪行为方式 Abrahamsen formula of criminal behavior

āi

哀的美敦书 ultimatum

挨户检查 house to house inspection

ān

安家费 family allowance; settling-in allowance

安乐死 euthanasia; mercy killing; mercy means

安乐死合法化 legitimation of euthanasia; legitimization of euthanasia

安民告示 notice to reassure the public; public notice that an issue is being or will be discussed

安全 security

安全措施 security measure; security precautions; security measures

安全地带 safety zone

安全基金 security fund

安全禁区 prohibited security zone

安全考虑 security consideration

安全理事会 security council

安全理由 reason of security

安全区 safety area

安全条约 security treaty

安全证书〈英〉 letter of safe conduct

安置费 settlement allowance

àn

按察司〈中国香港〉 chief justice

按份共有 co-ownership by share

按份债权 several creditor's right; shared creditor's right

按份债务 several debts; several obligation

- 按季度支付 quarterly disbursement
按季开庭法庭 court of quarter sessions
按劳分配 to each according to his work
按照法律 according to law; on the basis of law; pursuant to law
按证据进行审判 trial by certificate
案(案子) case; criminal case; law case
案犯 criminal involved in a case
案犯关押地 place where a criminal involved in a case is locked up
案犯监押令 mittimus
案件 case; cause; lawsuit; legal case
案件的移审 transfer of case
案件发生地 the place where a case has occurred
案件发生地点 venue
案件结果 outcome of a case
案件名称 title of a cause
案件未了(拉) re infecta
案件目录 cause list(s)
案件情节 circumstances of a case
案件事实 case facts; facts of case
案件事实和证据陈述书 case stated
案件受理费 court acceptance fee
案件学 science of case study
案件一览表 table of cases
案件移交协定 devolution agreement
案件移送令 removal order
案件终结(拉) finis litium
案卷 case file
案卷材料 materials in the case
案卷法庭 rolls court
案例 case
案例法 case law
案例制度 case system
案情 details of case; facts of a case
案情陈述 statement of case
案情事实 circumstances of a case; facts of a case
案情摘要 abstract of record

- 案情重大 important and complicated case; a case is (or being) important and complicated
- 案山 cause of action
- 案外财产 property other than involved in the case
- 案外人 person other than involved in the case
- 案验 investigate the evidence of a case
- 案由 cause of action
- 暗害 kill secretly; murder
- 暗含权力 implied powers
- 暗含条件 implied condition
- 暗含条款 implied term
- 暗杀 assassinate
- 暗杀未遂 attempted assassination
- 暗杀者 assassin
- 暗示性讯问 leading question
- 暗示许可 implied license
- 暗中成交 under-the-counter
- 暗中进行 贿赂; grease the hand of; grease the palm of; offer payoff

òò

- 奥列龙审判(指海上事件判决) judgement of oleron
- 澳门基本法 Basic Law of Macao; Basic Law of Macau

B

bā

- 八级法官 grade 8 judge; judge of the eighth grade
- 八级检察官 grade 8 procurator; grade 8 prosecutor; procurator of the eighth grade; prosecutor of the eighth grade
- 巴西公债案 Brazilian loans case

bà

- 罢工基金 strike fund
- 罢工统制 strike control

罢免某人职务 remove sb. from office

bái

白领犯罪 white-collar crimes

白皮书 White Paper

bǎi

摆事实,讲道理 present the facts and reason things out

bài

败诉 be cast in a lawsuit; fail in a suit; lose a lawsuit; lose an action; defeat; defeat suit; cast in a lawsuit

败诉案件 defeat lawsuit; defeat suit

败诉当事人 losing party

败诉方 party losing a lawsuit; unsuccessful party; losing party; losing party

败诉人 defeated suitor; loser of a lawsuit

败诉债务人 judgment debtor

败诉者(拉) pars succumbens

bān

颁布 enact; issue; promulgate; publish; enactment; issuance; promulgation

颁布法令 promulgate a decree

颁布法律权 power to promulgate laws

颁布宪法 promulgate a constitution

bǎn

版权案件 copyright case

版权保护 copyright protection

版权保护的程序 copyright-protected program

版权保护的规避 circumvention of copyright protection

版权保护的条件 condition of copyright protection

版权保护范围 ambit of copyright protection

版权保护基本原则 basic principle of copyright protection

版权保护制度 copyright protection system

版权标记 copyright indication; copyright notice

版权标准 copyright standard

版权产业 copyright industries

版权持有人 copyright holder

- 版权代理机构 *copyright agency*
- 版权待遇 *copyright treatment*
- 版权的国际统一 *international unification of copyright*
- 版权的丧失 *loss of copyright*
- 版权的一般准则 *general norms of copyright*
- 版权的质量标准 *qualitative standards of copyright*
- 版权的自然返还 *reversion of copyright*
- 版权的最初所有者 *initial owner of copyright*
- 版权法 *copyright act; copyright law*
- 版权法学 *science of copyright law*
- 版权法原理 *principles of copyright law*
- 版权范围 *scope of copyright*
- 版权方法 *copyright approach; means of copyright*
- 版权费 *payment of royalty*
- 版权国际保护 *international protection of copyright*
- 版权国家 *copyright country*
- 版权核心 *essence of copyright*
- 版权继承 *succession of copyright*
- 版权领域 *realm of copyright*
- 版权期 *term of copyright*
- 版权人身份 *identification of copyright owner*
- 版权认证 *copyright verification*
- 版权认证制度 *copyright verification system*
- 版权事业 *copyright cause*
- 版权税法庭 *copyright royalty tribunal*
- 版权诉讼 *copyright action; copyright litigation*
- 版权所有权 *copyright ownership; ownership of copyright*
- 版权所有权的转让 *transfer of copyright ownership*
- 版权所有人 *copyright owner; copyright proprietor; owner of
copyright*
- 版权所有者 *copyright proprietor*
- 版权体制 *copyright framework*
- 版权条约 *copyright treaty*
- 版权限制 *copyright restrictions*
- 版权效力 *validity of copyright*
- 版权性 *copyrightability*

- 版权性的认定 *copyrightability determination*
版权许可代理机构 *copyright licensing agency*
版权许可合同 *copyright license contract*
版权一般规则 *normal rule of copyright*
版权意识 *copyright consciousness*
版权有效期 *life of copyright*
版权与相关权 *copyright and related rights*
版权预先转让 *advance assignment of copyright*
版权注册 *registration of copyright*
版权转让 *assignment of copyright*

bàn

- 办案 *deal with a legal case; handle a legal case*
办案期限 *time limit for handling a case*
办案人员 *people handing a case; personnel handing a case*
办案组 *special group for handling a case*
办理诉讼手续 *proceed*
办罪 *punish*
半成品 *semi-manufactured article*
半独立 *quasi-sovereign*
半独立殖民地 *semi-independent state*
半发达国家 *semi-developed nation*
半官方机构 *quasi-public agency*
半肯定半否定的抗辩 *anomalous plea*
半立法权 *quasi-legislative power*
半立法条约 *quasi-legislative treaty*
半外交代表 *semi-diplomatic agent*
半违法 *quasi-lawbreaking*
半血亲 *half-blood*

bāng

- 帮伙 *band; clique; gang; partisan*
帮凶 *accessory; accomplice; jackal; aid and abet*
帮助当事人毁灭、伪造证据罪 *crime of aiding a client to destroy
or forge evidence*
帮助犯 *accessory*
帮助犯罪〈苏格兰〉 *art and part*
帮助教唆 *aid and abet*

帮助教唆犯 *aider and abettor*

帮助他人自杀罪 *crime of aiding another to commit suicide*

帮助脱逃罪 *crime of aiding an escape*

bāo

包庇、纵容黑社会性质的组织罪 *crime of harboring a mafia-style syndicate*

包庇毒品犯罪分子罪 *crime of harboring drug criminals*

包庇黑社会性质的组织罪 *crime of harboring a mafia-style syndicate*

包庇叛逆犯人罪 *crime of misprision of treason*

包庇重罪犯罪 *crime of misprision of felony*

包庇罪 *crime of harboring criminals*

包含肯定的否定陈述 *negative pregnant*

包括继承 *all-inclusive succession*

包括受遗者 *inclusive legatee*

包括遗赠 *inclusive legacy*

包揽词讼 *engage in pettifoggery; monopolize lawsuits; pettifog; maintenance; maintenance of actions*

包揽词讼人 *pettifogger*

包揽诉讼 *champerty*

包揽走私 *monopoly over smuggling*

包税人 *farmer*

包围状态 *state of siege*

bào

雹灾保险 *insurance against hail*

bǎo

保安措施 *safety measure*

保安官发出的逮捕令状 *peace warrant*

保安警察 *peace preservation police*

保安条例 *peace preservation regulations*

保持占有诉讼 *action for the maintenance*

保持治安 *keeping the peace*

保存登记 *preservative registration*

保管公司 *safe-deposit company*

保护标志 *protective emblem*

保护标准 *criterion for protection*

保护表演者、唱片录制者和广播组织国际公约(1961年)

international convention for the protection of performers,
producers of phonograms and broadcasting organizations

保护财产及防止犯罪 protecting property and preventing offense

保护承诺 commitment to protection

保护措施 protection method; protective measure

保护的**法律形式** legal form of protection

保护的**条件** conditions of protection

保护的**维护** maintenance of protection

保护的**限制** restriction of protection

保护的**种类** type of protection

保护的**主体** subject of protection

保护地带 zone of protection

保护点 point of protection

保护**犯罪或事故现场** keep intact the scene of a crime or accident

保护**范围** extent of protection; scope of protection

保护**方案** protection scheme

保护**方法** protective devices

保护**关系条约** treaty of protectorate

保护**管辖区** zone of protective jurisdiction

保护**管辖权** protective jurisdiction

保护**国** protecting power

保护**记号** protective sign

保护**贸易** protected trade; protection; protective trade

保护**贸易政策** protectionism

保护**期** duration of protection; term of protection

保护**期的起始日** starting date for terms of protection

保护**期的延长** prolongation of the term of protection

保护**期届满** expiry of the term of protection

保护**事故现场** keep the scene of an accident intact

保护**信号** protective signal

保护**刑论** doctrine of protective punishment

保护**性** protectability

保护**性法律关系** protective jural relation; protective legal relationship

保护**性拘留** protective custody

保护**性输入税** protective import duty

- 保护性条款 *protective provisions*
- 保护义务 *protective duty*
- 保护原则 *protective principle*
- 保护政策 *policy of protection; protectionist policy; protective trade policy*
- 保护植物新品种国际公约(1961年) *international convention for the protection of new varieties of plants*
- 保护作品完整权 *right of integrity*
- 保护作品完整权 *right of integrity*
- 保价信 *insured letter*
- 保留 *reservation; retain; reservation*
- 保留的撤销 *withdrawal of reservation*
- 保留的放弃 *abandonment of reservation*
- 保留公开答辩的权利 *reserve the right of public reply*
- 保留领域 *reserved domain*
- 保留权利 *reserved power*
- 保留所有权的合意(拉) *pactum reservati domini*
- 保留条款 *reserve clause; saving clause*
- 保留以后答复的权利 *reserve the right of reply at later date*
- 保密措施 *security measure*
- 保密规定 *secrecy regulation*
- 保密级别 *security classification*
- 保密审查 *crypto-censorship; inquiry on the protection of secrets*
- 保密事项 *secrecy affairs*
- 保密条例 *security regulations*
- 保密协议 *secrecy agreement*
- 保密宣誓 *oath of secrecy*
- 保密要求 *requirement of secrecy*
- 保密义务 *obligation to keep secrecy*
- 保密专利 *secret patent*
- 保赔保险 *protection and indemnity insurance*
- 保赔协会 *protection and indemnity club*
- 保赔协会标准提单格式 *P and I model bill of lading; P and I standard bill of lading*
- 保全区 *preservation zone*
- 保全占有诉讼 *action for the protection of possession*

- 保全证据 conserve evidence; preserve evidence; take the evidence;
perpetuating (of) testimony
- 保人 bail; mainprenor; guarantor
- 保释 bail; bailment; bail on security; bail out; release on bail;
stand guarantor or surety for; take bail
- 保释保证书 bail bond
- 保释程序ailable process
- 保释法案 bail act
- 保释法庭 practice court
- 保释官 parole officer
- 保释后如期出庭 save one's bail; surrender to one's bail
- 保释金 bail
- 保释金担保 bail bond
- 保释权 right to bail
- 保释人 bail; bailman; mainprenor; bailman
- 保释证明书 bail piece
- 保释制度 bail system
- 保释中逃跑 skip bail; jump bail
- 保释状 writ of mainprize
- 保外帮教 help and education for one released on bail
- 保外就医 be released on bail for medical treatment; release on bail
for medical treatment; remain out of custody to obtain medical
treatment
- 保外执行 serve a sentence on bail
- 保外执行判决 serve a sentence on bail
- 保险代理机构 insurance agency
- 保险代理人 insurance agent
- 保险单贷款 policy loan
- 保险法 insurance law; law of insurance
- 保险法律关系 jural relations of insurance; legal relationship of
insurance
- 保险法庭 court of insurance
- 保险法学 science of insurance law
- 保险费收入额 premium income
- 保险费支付单 premium note
- 保险公司 insurance company

- 保險股票 insurance shares
保險價值 insurable value
保險經紀人 insurance broker
保險精算師聯合會 faculty of actuaries
保險期間 period of insurance
保險申請書 request-note
保險索賠 insurance claim
保險委付(海上保險用語) abandonment of ships
保險學 science of insurance
保險詐騙活動 insurance fraud
保險詐騙罪 crime of insurance fraud
保險證書 letter of assurance
保有条款 retainer clause
保障協定 safeguard agreement
保證 ensure; guarantee
保證合同 guaranty contract
保證期 guaranty period
保證契約(拉) fides foederum
保證人 fide-jussor; fidei dictor; fidepromissor; guarantor
保證人將罪犯交回 surrender by bail
保證書 written pledge
保證條款 guaranty clause
保證條約 treaty of guarantee
保證義務 guaranty obligation; warranty obligation
保證支付 secure
保證州外證人出席法(美) act of secure attendance of out-of-state witness

bào

- 報案 report a case to the security authorities
報案人 informant; person reporting a case to security authorities;
reporter(of a case)
報仇 revenge
報仇對象 object of reprisals
報酬 remuneration
報酬的分配 distribution of remuneration
報酬遞減法則 law of diminishing returns

- 报酬递增律 law of increasing returns
- 报复 make reprisals; repay; retaliate; requital; retaliation; retaliatory;
vindictive; retorsion
- 报复措施 measure of retaliation; retaliatory measure
- 报复法 law of marque
- 报复杀人 revenge murder
- 报复税率 retaliatory tariff
- 报复陷害案 case of retaliation and frame-ups
- 报复陷害罪 crime of carrying out retaliation and frame-ups
- 报复行为 act of reprisals; reprisals; retaliatory act; retorsion;
retaliatory act; vindictive action
- 报复性惩罚 retributive punishment
- 报复性打击 vindictive blow
- 报复性动机犯罪 crime with talion motive
- 报复性司法 retributive justice
- 报复证人罪 crime of retaliating upon a witness
- 报告 report
- 报户口 register or apply for residence
- 报应 nemesis
- 抱罪 be conscious of guilt; feel guilty
- 暴动 insurgence; insurgency; insurrection; rebellion; riot; sedition;
uprising insurgent
- 暴力 force; force and arms; violence
- 暴力犯 crime of violence; violent offense; violent criminal
- 暴力犯罪 crime of violence; violent offense
- 暴力犯罪分子 violent criminal
- 暴力干涉婚姻自由行为 interference with the freedom of marriage by
violence
- 暴力取证罪 crime of resorting to violence to obtain testimony
- 暴力是破坏法律的(拉) vis legibus est inimica
- 暴力行使私权罪 enforcing private rights by force
- 暴力行为 act of violence; violent behavior
- 暴力行为受害人 victims of violence
- 暴力越狱罪 crime of rioting for jailbreaks
- 暴力罪案 case of violence
- 暴利行为 exorbitant profiteering